

Verbale di deliberazione
del Consiglio Comunale



Protokoll über einen
Gemeinderatsbeschluss

Seduta pubblica I. Convocazione
Prot. N. 4300 Delibera N. 22

L'anno millenovecento novantacinque addì 15
del mese di febbraio alle ore 17.30
in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio comunale con provvedimento del
Sindaco del 8.2.1995

e mediante avvisi per iscritto di pari data
Nr. 3368 di prot. recapitati al domicilio
di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore
18.05 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato/Ergebnis	COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato/Ergebnis	COGNOME E NOME	ZU- UND VORNAME	Risultato / Ergebnis
ANGELUCCI dr. Sandro		ass. ing. unentsch.	FERRARI dr. Marcello		pres. anw.	RULLO rag. Generoso		pres. anw.
BARATTA p. az. Silvano		pres. anw.	FILIPPI dr. Günther		ass. abw.	SALTUARI DONDIO Antonia		pres. anw.
BASSANI dr. Paolo		ass. ing. unentsch.	GAGGIA rag. Franco		ass. ing. unentsch.	SCHIATTI dr. ing. Luigi		pres. anw.
BAUER POLO prof. Ingeborg		pres. anw.	GEIER Jokaob		pres. anw.	SERAFINI geom. Antonio		pres. anw.
BENEDIKTER dr. Rudolf		ass. abw.	GOBETTI p.i. Michele		pres. anw.	STICCOTTI dr. Leone		pres. anw.
BERTOLDI geom. Mauro		ass. abw.	INFELISE FRONZA prof. Rosa		ass. abw.	TIRENI Giorgio		pres. anw.
BERTOLUCCI p.i. Paolo		pres. anw.	LETTIERI rag. Cesare		pres. anw.	della TORRE prof. Eriprando		pres. anw.
BIZZO ing. Roberto		ass. ing. unentsch.	MAYR prof. Herbert		pres. anw.	TRIPODI Rocco		ass. ing. unentsch.
BOESSO Rag. Rolando		pres. anw.	MENAPACE Carla		pres. anw.	VANIN geom. Giorgio		pres. anw.
BOSCAROLLI dr. Chiara		pres. anw.	NOLET prof. Claudio		ass. ing. unentsch.	VARALTA rag. Daniele		pres. anw.
BOTTESELLE dr. Tiziano		pres. anw.	NÖSSING dr. Ludwig		ass. abw.	VIANELLO COSMI Gina		pres. anw.
BULLARA dr. Vincenzo		pres. anw.	PAPA avv. Antonino		pres. anw.	VISINTIN RAUZI prof. Bruna		ass. ing. unentsch.
COZZI Francesco		pres. anw.	PERATHONER Dietrich		pres. anw.	VITALE arch. Angelo		pres. anw.
DAINO dr. Benedetto		pres. anw.	PICHLER ROLLE rag. Elmar		ass. ing. unentsch.	WIDMANN dr. Reinhard		pres. anw.
DEGLI AGOSTINI geom. Giorgio		pres. anw.	POLLINGER MERLER M.L.		pres. anw.	WILLEIT dr. Bonifazio		ass. g. entsch.
ELLECOSTA geom. Oswald		pres. anw.	RAINER dr. Karl		ass. abw.	ZANNATO per. chim. Luciano		pres. anw.
ERITALE prof. Edoardo		pres. anw.	REPETTO dr. Sandro		ass. abw.			

Constatato che il numero dei presenti 34 (trentaquattro)

è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Dr. Marcello Ferrari Sindaco
assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del
Segretario del Comune

Dr. Giuseppe Joppi

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Rullo Rag. Generoso e/u. Widmann Dr. Reinhard

ed il Consigliere Varalta Rag. Daniele

viene designato per la firma del processo verbale:

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

Repetto, Fronza, Nössing, Rainer, Filippi (pres. 39 anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri

Serafini, Vitale, della Torre, Daino, Vianello, Rullo (pres. 33 anw.)

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO

-Approvazione del Regolamento sulle
Nomine.-

Öffentliche Sitzung I. Einberufung

Prot. Nr. 4300 Beschluß Nr. 22

Im Jahre neunzehnhundert fünfundneunzig am 15.
des Monats Februar um 17.30
Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Anordnung des Bürgermeisters
vom 8.2.1995 und schrift-

lichen mit dem selben Datum Prot. Nr. 3368 allen
Räten an ihrem Wohnsitz zugestellten Einladungen, hat sich der
Gemeinderat hier um 18.05 Uhr versammelt,
und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Nach Feststellung, daß aufgrund der Zahl der Anwesenden

34 (vierunddreißig) die Versammlung beschlussfähig ist,
übernimmt der Bürgermeister, Herr

Dr. Marcello Ferrari den Vorsitz und er-
öffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretär, Herr

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

und der Gemeinderat Varalta Rag. Daniele

zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.

Folgende Gemeinderäte kommen später

Es entfernen sich die Gemeinderäte

(pres. 33 anw.)

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des PUNKTES

-Genehmigung der Ordnung für
Ernennung.-

Sindaco:

L'articolo 109 dello Statuto del Comune prevede le materie per le quali vengono emanati, in conformità a quanto previsto dall'articolo 5 del T.U.O.C., i regolamenti comunali.

La Giunta propone al Consiglio Comunale per l'approvazione il regolamento sulle Nomine.

Bürgermeister:

Der Artikel 109 der Gemeindegatzung sieht die Sachgebiete vor, für welche im Sinne des Artikels 5 des E.T.G.O. die Gemeindeordnungen zu erlassen sind.

Der Stadtrat legt dem Gemeinderat die Ordnung für die Ernennungen zur Genehmigung vor.

O M I S S I S

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale il seguente emendamento all'art. 10, comma 1 presentato dal Consigliere Schiatti del gruppo consiliare A.N.:

Di norma una persona fisica non potrà essere nominata a più di un incarico, salvo casi eccezionali in cui ciò sia specificatamente giustificato e necessario per ragioni obiettive e per esplicite previsioni normative.

Eseguita la votazione per alzata di mano, gli scrutatori accertano ed il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha respinto con voti 10 favorevoli, 1 contrario e 22 astenuti l'emendamento sopratrascritto.

Indi, il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la seguente proposta di deliberazione:

Nach Beendigung der Debatte unterbreitet der Vorsitzende dem Gemeinderat den nachstehenden vom Gemeinderat Schiatti der Gemeinderatsfraktion A.N. eingebrachten Abänderungsvorschlag zum Art. 10, Punkt 1.

In der Regel darf eine physische Person nicht mehr als einen Auftrag erhalten. Ausgenommen sind besondere Fälle, in denen dies wegen objektiver Gründe und ausdrücklicher Bestimmungen berechtigt und erforderlich ist.

Nach Abstimmung mit Handzeichen stellen die Stimmzähler fest und der Vorsitzende verkündet, daß der Gemeinderat den oben niedergeschriebenen Abänderungsvorschlag mit 10 Jastimmen, 1 Gegenstimme und 22 Stimmenthaltungen abgewiesen hat.

Schließlich unterbreitet der Vorsitzende die folgende Beschlußvorlage der Genehmigung des Gemeinderates:

Il Consiglio Comunale

udita la relazione del
Sindaco;

visto il testo del
regolamento sulle nomine
comprendente 12 articoli;

visto l'articolo 5 del
vigente T.U.O.C.;

visto l'articolo 109
dello Statuto;

visti i pareri
espressi ai sensi
dell'articolo 100 del
T.U.O.C. dal Ragioniere Capo
e dal Segretario Generale in
data 07.02.1965;

d e l i b e r a

1) di approvare il
regolamento sulle Nomine
comprendente 12 articoli nel
testo allegato;

2) di pubblicare detto
Regolamento per trenta giorni
all'Albo Pretorio dopo
l'esecutività della presente
deliberazione, in conformità
a quanto previsto dal terzo
comma dell'articolo 109 dello
Statuto del Comune.

Nach Anhören des
Berichtes des Bürgermeisters;

gestützt auf den Text
der Ordnung für die
Ernennungen, der aus 12
Artikeln besteht;

gestützt auf den
Artikel 5 des geltenden
E.T.G.O.;

gestützt auf den
Artikel 109 der Satzung;

gestützt auf die im
Sinne des Artikels 100 des
E.T.G.O. abgegebenen
Gutachten des Stadtkämmerers
und des Generalsekretärs vom
07.02.1965;

b e s c h l i e ß t DER GEMEINDERAT

1) die Ordnung für die
Ernennungen mit 12 Artikeln
im beiliegenden Wortlaut zu
genehmigen;

2) diese Ordnung nach
Vollstreckbarkeit des
vorliegenden Beschlusses für
dreißig Tage an der Amtstafel
anzuschlagen, wie vom dritten
Absatz des Artikels 109 der
Gemeindsatzung vorgesehen.

ART.1

OGGETTO DEL PRESENTE REGOLAMENTO

1. Il presente regolamento è adottato in attuazione di quanto previsto dall'art. 9 Statuto nonché dagli articoli 11 - II comma lettera n) e 20 - II comma lettera e) dello Statuto; ad integrazione di quanto disposto dagli art. 13 - II comma lettera n) e 15 - V comma della l.r. nr. 1 del 1993 e riconfermato, per il Comune di Bolzano, dagli art. 63 e 64 della l. r. nr. 3 del 1994 nel rispetto di quanto previsto dall'art. 62 l.r.n. 1 del 1993.

2. La disciplina delle nomine e delle designazioni dei rappresentanti del Comune in enti, aziende ed istituzioni, intende assicurare:

- il pieno rispetto, anche ai sensi dell'art.9 n.2 secondo comma dello Statuto, della proporzionale linguistica;

ART. 1

GEGENSTAND DER VORLIEGENDEN
ORDNUNGSVORSCHRIFT

1. Die vorliegende Ordnungsvorschrift wurde in Durchführung der Bestimmungen des Art. 9 der Satzung sowie der Artikel 11 - 2. Absatz Buchstabe n), und 20 - 2. Absatz Buchstabe e) der Satzung und in Ergänzung der Bestimmungen des Art. 13 -2. Absatz Buchstabe n), und 15 - 5. Absatz des Regionalgesetzes Nr. 1 vom Jahre 1993 eingeführt, und für die Stadtgemeinde Bozen durch die Art. 63 und 64 des Regionalgesetzes Nr. 3 vom Jahre 1994, in Beachtung dessen, was im Art. 62 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom Jahre 1993 vorgesehen ist, bekräftigt.

2. Mit der Regelung der Bestellungen und der Einsetzungen von Vertretern der Stadtgemeinde in Körperschaften, Betrieben und Institutionen soll folgendes gewährleistet werden:

- die vollständige Beachtung, auch gemäß Art. 9, Nr. 2, zweitem Absatz, der Satzung, des Sprachenproporzes;

- la piena applicazione, anche ai sensi dell'art.9 n.2, quarto comma Statuto, dei criteri di trasparenza e di competenza per la individuazione delle persone da nominare;

- adeguate forme di pubblicità, anche ai sensi dell'art.9 u.c. dello Statuto, del procedimento seguito e dei provvedimenti adottati.

3. Non sono soggette al presente regolamento le nomine in organismi collegiali operanti all'interno dell'Amministrazione comunale né quelle direttamente connesse alle funzioni di Consigliere comunale o di Consigliere circoscrizionale.

4. Non sono soggette al presente regolamento gli incarichi affidati presso Enti, Società, Comitati ecc. ad Assessori in carica o quelli direttamente rivestiti dal Sindaco.

- die vollständige Beachtung, auch gemäß Art. 9, Nr. 2, viertem Absatz, der Satzung, der Kriterien für die Transparenz und für die Sachverständigkeit bei der Bestimmung der zu bestellenden Personen;

- die geeigneten Formen für die Bekanntmachung, auch gemäß Art. 9, letztem Absatz, der Satzung, des verwendeten Verfahrens und der getroffenen Maßnahmen.

3. Der vorliegenden Ordnungsvorschrift unterliegen weder die Bestellungen in Kollegialorganen, die im Schoße der Gemeindeverwaltung tätig sind, noch die Bestellungen, die unmittelbar mit der Funktion eines Gemeinderatsmitglieds oder eines Mitglieds des Bezirksrates verbunden sind.

4. Der vorliegenden Ordnungsvorschrift unterliegen die Aufträge nicht, mit denen amtierende Stadträte in Körperschaften, in Gesellschaften, in Ausschüssen usw. betraut werden und auch jene nicht, die unmittelbar durch den Bürgermeister wahrgenommen werden.

ART. 2

LA COMMISSIONE NOMINE

1. E' istituita, ai fini dell'applicazione del presente regolamento, la Commissione nomine presieduta dal Sindaco. All'inizio di ogni legislatura la stessa dovrà redigere un elenco degli Enti, Aziende ed Istituzioni per i quali sia prevista la nomina di un rappresentante del Comune. L'elenco sarà suscettibile di integrazioni in virtù di nuove esigenze. Dovrà essere altresì specificata la natura dei compiti del rappresentante stesso ed il contenuto del mandato.

2. La Commissione nomine è costituita dalla Conferenza dei Capigruppo quando questa sia convocata in apposita seduta dal Sindaco.

3. In caso di grave pregiudizio degli interessi del Comune il Sindaco, in funzione di Presidente, può disporre, in via eccezionale, l'abbreviazione dei termini previsti dal presente regolamento.

4. I lavori della Commissione non sono aperti al pubblico. Spetta alla Commissione decidere se assicurare adeguate forme di pubblicità attraverso la redazione di apposito verbale o altre modalità.

ART. 2

DER BESTALLUNGSAUSSCHUSS

1. Für die Anwendung der vorliegenden Ordnungsvorschrift wird ein Bestallungsausschuß errichtet, dessen Vorsitz der Bürgermeister führt.

Am Beginn der Verwaltungsperiode muß die Kommission ein Verzeichnis der Körperschaften, Betriebe und Institutionen, für die die Ernennung eines Gemeindevertreters vorgesehen ist, erstellen. Das Verzeichnis wird bei neuen Erfordernissen ergänzt. Es müssen ausserdem die Art der Aufgaben und der Inhalt des Auftrages des Vertreters festgestellt werden.

2. Der Bestallungsausschuß besteht aus der Konferenz der Fraktionssprecher, wenn diese durch den Bürgermeister für eine solche Versammlung einberufen wird.

3. Im Falle einer schweren Beeinträchtigung der Belange der Stadtgemeinde kann der Bürgermeister als Vorsitzender ausnahmsweise die Verkürzung der durch die vorliegende Ordnungsvorschrift vorgesehenen Termine verfügen.

4. Von den Arbeiten des Ausschusses ist die Öffentlichkeit ausgeschlossen. Es obliegt dem Ausschuß, über geeignete Formen der Bekanntmachung durch das Verfassen eines besonderen Protokolls oder mit anderen Mitteln zu entscheiden.

ART. 3

ADEMPIMENTI PREPARATORI DEL
SINDACO E DEL CONSIGLIO COMUNALE

1. Non oltre il quarantesimo giorno precedente la scadenza di ciascun incarico ovvero, nel caso di rinnovo del Consiglio a seguito di elezioni, non oltre trenta giorni dalla elezione della Giunta, il Sindaco dà comunicazione ai gruppi consiliari:

- del termine entro il quale il Consiglio comunale dovrà deliberare;

- dei requisiti richiesti per l'incarico che siano previsti da norme generali o speciali;

- dell'eventuale compenso previsto.

ART. 3

VORBEREITENDE MASSNAHMEN SEITENS
DES BÜRGERMEISTERS UND DES
GEMEINDERATES

1. Nicht später als vierzig Tage vor dem jeweiligen Ende eines jeden Auftrags oder, im Falle der Erneuerung des Gemeinderates nach Wahlen, nicht später als dreißig Tage nach der Wahl des Gemeindeausschusses, teilt der Bürgermeister folgendes an die Gemeinderatsfraktionen mit:

- den Termin innerhalb welchem der Gemeinderat beschließen muß;

- die für den Auftrag verlangten Voraussetzungen, die durch allgemeine oder durch besondere Vorschriften vorgesehen sind;

- das eventuell vorgesehene Entgelt.

2. Nei casi in cui le norme vigenti lo consentano e ove lo ritenga opportuno, il Sindaco può convocare la Commissione nomine al fine di deliberare, accanto ai requisiti richiesti dalle norme in vigore, gli eventuali ulteriori criteri che la Commissione si riserva di adottare nell'esame delle candidature e nella formulazione delle relative proposte al Consiglio.

Il Sindaco è comunque tenuto a convocare a tale scopo la Commissione nomine ove lo richiedano tanti capigruppo che rappresentino almeno un terzo del Consiglio.

3. Esperite le procedure di cui al comma precedente, ovvero, nel caso in cui l'applicazione di questa disposizione non sia necessaria, contestualmente alla comunicazione di cui al primo comma, il Sindaco fissa il termine massimo per la presentazione delle candidature che, di norma, non può superare i quindici giorni.

2. Wenn es die geltenden Vorschriften gestatten und wenn er es für zweckmäßig hält, dann kann der Bürgermeister den Bestallungsausschuß einberufen, um neben den durch die geltenden Bestimmungen verlangten Voraussetzungen auch die eventuellen weiteren Kriterien zu beschließen, die der Ausschuß sich vorbehält, bei der Überprüfung der Kandidaturen und bei der Abfassung der entsprechenden Anträge an den Gemeinderat anzuwenden.

Der Bürgermeister muß auf alle Fälle zu diesem Zweck dann den Bestallungsausschuß einberufen, wenn es eine Anzahl von Fraktionssprechern verlangt, die wenigstens ein Drittel des Gemeinderates vertritt.

3. Nachdem die im vorigen Absatz genannten Verfahren aufgeboten worden sind oder falls die Anwendung dieser Bestimmung nicht erforderlich ist, bestimmt der Bürgermeister Zug um Zug mit der im ersten Absatz genannten Mitteilung den spätesten Termin für das Einreichen der Kandidaturen, der üblicherweise nicht mehr als fünfzehn Tage betragen darf.

4. Nel caso di nomine da effettuare per la prima volta ovvero quando la nomina si renda necessaria per provvedere ad una surrogazione per dimissioni o per altra causa, il Sindaco deve procedere agli adempimenti di cui al primo comma entro dieci giorni dal verificarsi dell'evento.

ART. 4

FORME DI PUBBLICITA' E MODALITA' DI PROPOSTE DELLE CANDIDATURE

1. Delle comunicazioni e delle determinazioni del Sindaco, ed, eventualmente, di quelle adottate dalla Commissione nomine ai sensi del secondo comma dell'articolo precedente, è data specifica notizia ai Consiglieri comunali e debita pubblicità mediante affissione all'albo pretorio.

2. La presentazione delle candidature spetta:

- al Sindaco

- ai Capigruppo consiliari

4. Wenn die durchzuführende Bestallung für das erste Mal erfolgt oder wenn die Bestallung erforderlich ist, um wegen eines Rücktritts oder aus einem anderen Grund in eine Ersetzung zu versehen, muß der Bürgermeister innerhalb zehn Tagen nach dem Eintreten des Falles die im ersten Absatz genannten Auflagen erfüllen.

ART. 4

FORMEN DER BEKANNTMACHUNG UND ART UND WEISE DER VORSCHLÄGE FÜR DIE KANDIDATUREN

1. Die Mitteilungen und die Entscheidungen des Bürgermeisters und, eventuell, die gemäß dem zweiten Absatz des vorigen Artikels getroffenen Entscheidungen des Bestallungsausschusses werden spezifisch an die Gemeinderatsmitglieder bekanntgegeben und werden durch Aushängen an der Amtstafel gebührend bekanntgemacht.

2. Das Einreichen der Kandidaturen obliegt:

- dem Bürgermeister

- den Fraktionssprechern des Gemeinderates

- ai singoli consiglieri comunali

- den einzelnen
Gemeinderatsmitgliedern.

3. Nei casi in cui la normativa vigente preveda il rispetto obbligatorio della proporzionale linguistica, la proposta di candidatura deve obbligatoriamente essere accompagnata dall'indicazione del gruppo linguistico di appartenenza.

4. In ogni caso, le proposte di candidatura devono sempre essere accompagnate:

3. Falls durch die geltenden Rechtsvorschriften die zwingende Beachtung des Sprachenproporztes vorgesehen ist, muß der Vorschlag für die Kandidatur zwangsmäßig mit der Angabe über die Sprachgruppenzugehörigkeit versehen sein.

4. Auf alle Fälle müssen die Vorschläge für eine Kandidatur versehen sein:

- dal curriculum del candidato contenente il titolo di studio, l'attività lavorativa svolta e ogni notizia utile a valutarne l'idoneità a ricoprire l'incarico;

- dall'elenco degli incarichi a lui attribuiti dal Comune o da altri Enti Pubblici;

- dalla dichiarazione del candidato di accettazione della candidatura, ove questa sia proposta da altri;

- dalla dichiarazione del candidato della inesistenza di cause di incompatibilità previste da norme in vigore nonché l'inesistenza di conflitti di interesse con l'incarico;

- dalla dichiarazione del candidato circa eventuali condanne definitive o pendenze penali in corso, resa ai sensi dell'art. 4 L.15/68.

Le dichiarazioni false o reticenti comportano la decadenza dall'incarico, su deliberazione del Consiglio Comunale.

5. Alle disposizioni di questo articolo si può derogare solo nelle ipotesi previste dal successivo art.6.

- mit dem Lebenslauf des Kandidaten, in dem der Studententitel, die durchgeführte Arbeitstätigkeit und alle Angaben, die nützlich sind, um die Eignung zum Bekleiden des Auftrags zu beurteilen, angeführt werden müssen;

- mit dem Verzeichnis der ihm von der Gemeinde oder anderen öffentlichen Körperschaften erteilten Aufträge;

- mit der Erklärung des Kandidaten, die Kandidatur anzunehmen, wenn sie durch andere vorgeschlagen wird;

- mit der Erklärung des Kandidaten, daß es weder Gründe für eine Unvereinbarkeit, wie sie durch die geltenden Bestimmungen vorgesehen sind, noch Interessenkonflikte mit dem Auftrag gibt;

- mit der gemäß Art. 4 des Gesetzes Nr. 15/68 abgegebenen Erklärung des Kandidaten über eventuelle endgültige Verurteilungen oder behängende Strafrechtsverfahren.

Falsche oder rückhältige Erklärungen ziehen die Verwirkung des Auftrages mit einem Beschluß des Gemeinderates nach sich.

5. Von den Bestimmungen dieses Artikels kann nur in den durch den nachstehenden Art. 6 vorgesehenen Fällen abgewichen werden.

ART. 5

ESAME DELLE CANDIDATURE DA PARTE
DELLA COMMISSIONE NOMINE

1. Scaduto il termine per le proposte di candidature e comunque non oltre il decimo giorno, il Sindaco convoca la Commissione nomine per il loro esame.

2. La Commissione nomine deve accertare la sussistenza dei requisiti richiesti per le singole candidature, provvedendo con apposita deliberazione motivata ad escludere quelle che ne risultino prive.

3. Al fine di acquisire ogni elemento utile ai fini di quanto disposto nel comma precedente la Commissione può anche procedere alla audizione dei candidati.

4. Nel caso in cui ciò sia necessario per consentire il pieno rispetto della proporzionale linguistica, e comunque in ogni caso in cui appaia opportuno per consentire al Consiglio una scelta più ampia di competenze e di persone, la Commissione nomine può integrare le proposte pervenute con altre candidature purché in documentato possesso dei requisiti richiesti.

ART. 5

ÜBERPRÜFUNG DER KANDIDATUREN
DURCH DEN BESTALLUNGSAUSSCHUSS

1. Nach Verstreichen des Termins für die Kandidaturanträge, und auf alle Fälle nicht später als am zehnten Tage danach, beruft der Bürgermeister den Bestallungsausschuß für deren Überprüfung ein

2. Der Bestallungsausschuß muß bei den einzelnen Kandidaturen feststellen, ob es die verlangten Voraussetzungen gibt, und schließt jene, die sie nicht vorweisen, mit einem begründeten Beschluß aus.

3. Um alle nützlichen Elemente im Hinblick auf die Bestimmung im obigen Absatz zu sammeln, kann der Ausschuß auch zu einer Anhörung der Kandidaten übergehen.

4. Falls es für die völlige Beachtung des Sprachenproporztes erforderlich ist, und jedenfalls in allen jenen Fällen, in denen es zweckmäßig erscheint, um dem Ausschuß eine breiter gefächerte Wahl bezüglich der Sachkenntnisse und der Personen zu gestatten, kann der Bestallungsausschuß die eingelangten Vorschläge mit weiteren Kandidaturen vervollständigen, soweit diese mit den verlangten und belegten Voraussetzungen versehen sind.

5. Delle determinazioni adottate dalla Commissione nomine ai sensi dei commi precedenti è data pubblicità attraverso affissione all'albo comunale di apposito verbale e con ogni altra forma che la Commissione stessa riterrà di volta in volta opportuna

5. Die durch den Bestallungsausschuß gemäß den obigen Absätzen getroffenen Entscheidungen werden durch Aushängen eines eigenen Protokolls an der Amtstafel der Stadtgemeinde sowie in jeder sonstigen Form, die der Ausschuß jeweils für angebracht hält, bekanntgegeben.

6. Le proposte della Commissione sono comunicate ai Consiglieri comunali e iscritte all'ordine del giorno della seduta consiliare nella quale si deve procedere alle nomine relative.

6. Die Anträge des Ausschusses werden den Gemeinderatsmitgliedern bekanntgegeben und auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung, während der die entsprechenden Bestallungen vorgenommen werden, gesetzt.

7. Salvo il ricorso al procedimento abbreviato previsto nell'articolo successivo, le proposte della Commissione sono vincolanti per il Consiglio e i voti eventualmente assegnati a persone diverse da quelle indicate ai sensi delle norme precedenti sono da considerare nulle.

7. Unter Beibehaltung des abgekürzten Verfahrens, das im nachstehenden Artikel vorgesehen ist, sind die Eingaben des Ausschusses bindend für den Gemeinderat, und die eventuell auf andere Personen als die, welche gemäß den obigen Bestimmungen angegeben wurden, ausgebrachten Stimmen sind nichtig.

ART. 6

ART. 6

PROCEDIMENTO ABBREVIATO E

ABGEKÜRZTE VERFAHREN UND

PROPOSTE DI CANDIDATURA
PRESENTATE DIRETTAMENTE IN CONSIGLIO

EINGABEN VON UNMITTELBAR BEIM
GEMEINDERAT EINGEREICHTEN
KANDIDATUREN

1. Salvo casi eccezionali, nei quali l'urgenza di provvedere lo richieda, ovvero nei casi indicati dal comma successivo, il procedimento previsto negli articoli precedenti deve essere sempre applicato.

2. Il Consiglio comunale, su proposta del Sindaco sentita la Commissione nomine, può tuttavia deliberare, a maggioranza assoluta, il ricorso al procedimento abbreviato nei casi in cui la modesta rilevanza istituzionale dell'incarico, la brevità della sua durata o l'esiguità dei compiti propri della carica lo giustificano.

In questi casi, e successivamente all'approvazione della delibera che deve avvenire comunque prima che scattino i termini previsti dall'art. 3 del presente regolamento, si ricorre al procedimento abbreviato disciplinato nei commi successivi.

3. Si può inoltre sempre ricorrere al procedimento abbreviato, anche con riferimento a una specifica nomina e dopo che il procedimento ordinario sia già iniziato, quando l'assoluta urgenza di provvedere lo richieda, il Sindaco lo proponga e il Consiglio approvi la proposta con la maggioranza dei due terzi dei Consiglieri assegnati.

1. Außer in Sonderfällen, in denen eine Entscheidung dringend gefordert wird, bzw. in den im nachstehenden Absatz angegebenen Fällen muß das in den vorhergehenden Artikeln vorgesehene Verfahren immer angewendet werden.

2. Auf Antrag des Bürgermeisters, und nachdem er den Bestallungsausschuß angehört hat, kann der Gemeinderat in jenen Fällen, in denen die geringe institutionelle Bedeutung des Amtes, dessen kurze Dauer oder die geringfügigen Aufgaben des Amtes es rechtfertigen, die Anwendung des abgekürzten Verfahrens beschließen.

In diesen Fällen. und anschließend an die Zustimmung zum Beschluß, die jedenfalls erfolgen muß, ehe die im Art. 3 dieser Ordnungsvorschrift vorgesehenen Termine zu laufen anfangen, wendet man das abgekürzte Verfahren an: das durch die nachstehenden Absätze geregelt wird.

3. Das abgekürzte Verfahren kann außerdem immer dann angewendet werden, auch in bezug auf eine spezifische Bestallung und nachdem das ordentliche Verfahren bereits eingeleitet wurde, wenn die absolute Dringlichkeit es verlangt, der Bürgermeister es beantragt und der Gemeinderat den Antrag mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der angewiesenen Gemeinderatsmitglieder den Antrag verabschiedet.

4. Nei casi previsti dai commi precedenti le candidature possono essere proposte dal Sindaco direttamente in Consiglio.

Possono inoltre presentare candidature i Capigruppo consiliari e almeno tre consiglieri comunali.

Le candidature sono presentate per iscritto al Sindaco che le annuncia ufficialmente al Consiglio prima della votazione.

Ove sia richiesto da tanti capigruppo consiliari che rappresentino almeno la metà più uno dei consiglieri assegnati le candidature possono essere sottoposte, prima della votazione, all'esame della Commissione nomine, che deve svolgere comunque i propri lavori in modo da consentire che la votazione possa svolgersi nel corso della seduta stessa nella quale la richiesta è avanzata.

4. In den in den obigen Absätzen vorgesehenen Fällen können die Kandidaturen durch den Bürgermeister unmittelbar dem Gemeinderat vorgetragen werden.

Außerdem können die Fraktionssprecher des Gemeinderates und wenigstens drei Gemeinderatsmitglieder Kandidaturen vortragen.

Die Kandidaturen werden schriftlich beim Bürgermeister eingereicht, der sie dem Gemeinderat vor der Abstimmung offiziell mitteilt.

Wenn es von einer Anzahl von Fraktionssprechern, die wenigstens die Hälfte plus einen der angewiesenen Gemeinderatsmitglieder vertreten, verlangt wird, dann können die Kandidaturen noch vor der Abstimmung einer Überprüfung durch den Bestallungsausschuß unterzogen werden, der seine Arbeiten jedenfalls so durchführen muß, daß die Abstimmung noch im Laufe der Sitzung stattfinden könne, in der der Antrag vorgebracht wurde.

5. Nel caso di ricorso al procedimento di cui al comma precedente, sia l'accettazione della candidatura che il possesso dei requisiti richiesti da parte del candidato possono essere dichiarati, sulla propria parola, dai soggetti proponenti, con riserva di fornire successivamente la documentazione necessaria.

5. Wenn das im obigen Absatz genannte Verfahren angewendet wird, dann können sowohl die Annahme der Kandidatur als auch die Tatsache, daß der Kandidat die verlangten Voraussetzungen erfüllt, durch die Antragsteller auf ihr Wort erklärt werden, dies unter dem Vorbehalt, die erforderlichen Unterlagen zu einem späteren Zeitpunkt nachzuliefern.

La mancanza dei requisiti richiesti, successivamente accertata, così come la mancata accettazione della nomina, determinano la nullità della votazione.

Das nachträglich festgestellte Fehlen der verlangten Voraussetzungen sowie auch die Nichtannahme der Bestallung bedingen die Nichtigkeit der Abstimmung.

6. Per tutto quanto non esplicitamente previsto, si applicano al procedimento abbreviato le disposizioni previste dal presente regolamento per il procedimento ordinario.

6. In allen Fällen, die nicht ausdrücklich vorgesehen sind, werden beim abgekürzten Verfahren die durch diese Ordnungsvorschrift für ein ordentliches Verfahren vorgesehenen Bestimmungen angewendet.

ART. 7

MODALITA' DI VOTAZIONE

1. Ove nulla sia previsto da specifiche norme e non vi sia il vincolo del rispetto della proporzionale linguistica o delle minoranze politiche, le nomine sono votate dal Consiglio scrutinio segreto, sulla base della lista dei candidati predisposta dalla Commissione; ovvero, ove si applichi il procedimento abbreviato di cui all'articolo precedente, sulla base delle candidature presentate direttamente in Consiglio.

Ove non vi sia opposizione alla lista presentata e le candidature non superino nel numero i posti da assegnare, si può procedere a votazione palese.

2. Nel caso in cui sia necessario, per previsione di legge, garantire il rispetto delle minoranze, il Consiglio procede alla votazione con voto limitato e ciascuno degli aventi diritto al voto non potrà votare più della metà più uno dei seggi da assegnare ove il loro numero sia superiore a due.

ART. 7

ART UND WEISE DER ABSTIMMUNG

1. Wenn nichts durch besondere Bestimmungen vorgesehen wird und es keine Verpflichtung wegen der Beachtung des Sprachenproporz oder von politischen Minderheiten gibt, dann wird auf Grund der durch den Ausschuß vorbereiteten Kandidatenliste über die Bestellungen, oder, wenn das im obigen Artikel angeführte abgekürzte Verfahren angewendet wird, auf Grund der unmittelbar beim Gemeinderat eingereichten Kandidaturen in geheimer Abstimmung durch den Gemeinderat abgestimmt.

Wenn es keine Opposition gegen die eingereichte Liste und es nicht mehr Kandidaturen als zuzuweisende Stellen gibt, dann kann zu einer Abstimmung mit Handaufheben übergegangen werden.

2. Falls eines Gesetzes wegen die Berücksichtigung von Minderheiten gewährleistet werden muß, hält der Gemeinderat eine Abstimmung mit beschränkter Stimmausgabe ab, und jeder der Stimmberechtigten kann dann über nicht mehr als die Hälfte plus einen der zuzuweisenden Sitze abstimmen, wenn deren Anzahl mehr als zwei beträgt.

3. Nel caso in cui sia obbligatorio rispettare la proporzionale linguistica, la Commissione nomine dovrà adottare gli adeguati accorgimenti nella fase della predisposizione delle proposte delle candidature al Consiglio, sia attraverso la predisposizione di liste che ogni altro accorgimento utile allo scopo, compreso anche il ricorso, se necessario, alla riserva di posti.

4. Alle votazioni di cui ai commi precedenti si applica, in quanto possibile, la normativa prevista dal regolamento del Consiglio in materia di votazioni e risultano eletti coloro che abbiano riportato il maggior numero di voti.

3. Falls der Sprachenproporz zwingend berücksichtigt werden muß, muß der Bestallungsausschuß bei der Vorbereitung der Kandidatureingaben an den Gemeinderat entweder mittels der Vorbereitung der Listen oder mittels einer sonstigen zu dem Zweck nützlichen Maßnahme, inbegriffen auch, wenn nötig, das Zurückgreifen auf die Stellenreserve, die geeigneten Maßnahmen ergreifen.

4. Für die in den obigen Absätzen erwähnten Abstimmungen werden, soweit möglich, die Richtlinien angewendet, die durch die Ordnungsvorschrift für den Gemeinderat in Sachen Abstimmungen vorgesehen sind, und gewählt sind jene, die die höchste Anzahl an Stimmen bekommen haben.

ART.8

ESERCIZIO DEI POTERI SOSTITUTIVI DA PARTE DEL SINDACO

1. Nei casi in cui, ai sensi dell'art. 15 n.5 della l.r. n.1 del 1993 come modificato dall'art. 64 n.2 della l.r. nr. 3 del 1994, e dell'art. 20 lettera e) dello Statuto, il Consiglio comunale non deliberi le nomine di sua competenza nei termini previsti dalle norme in vigore, provvede il Sindaco, con proprio atto.

2. Nei casi di cui al comma precedente, il Sindaco non è vincolato alla lista dei candidati eventualmente predisposta dalla Commissione nomine secondo le modalità delle norme precedenti, né alle candidature eventualmente presentate in Consiglio nel caso del procedimento abbreviato di cui all'art.6.

Il Sindaco è tenuto comunque ad accertare il possesso da parte dei nominati dei requisiti richiesti, fornendo, anche successivamente alla designazione, la relativa documentazione alla Commissione nomine.

ART. 8

EINTRITT DES BÜRGERMEISTERS IN DIE BEFUGNISSE DES GEMEINDERATES

1. In den Fällen, in denen gemäß Art. 15, Nr. 5, des Regionalgesetzes Nr. 1 vom Jahre 1993, so wie es durch Art. 64, Nr. 2, des Regionalgesetzes Nr. 3 vom Jahre 1994 abgewandelt worden ist, sowie gemäß Art. 20, Buchstaben e), der Satzung der Gemeinderat die unter seine Befugnisse fallenden Bestellungen nicht innerhalb der durch die geltenden Bestimmungen vorgesehenen Termine beschließt, besorgt es der Bürgermeister mit einem eigenen Akt.

2. In den im obigen Absatz genannten Fällen ist der Bürgermeister weder durch die eventuelle durch den Bestallungsausschuß laut den obigen Vorschriften vorbereitete Kandidatenliste noch durch die eventuell im Falle eines im Art. 6 genannten abgekürzten Verfahrens beim Gehbehindert eingereichten Kandidaturen Gebunden.

Der Bürgermeister muß jedenfalls überprüfen, ob die Benannten im Besitze der verlangten Voraussetzungen sind, und auch anschließend an die Ernennung die entsprechenden Unterlagen an den Bestallungsausschuß liefern.

Il Sindaco dovrà attenersi alla procedura prevista dalle norme in vigore, dando comunicazione ai Capi Gruppo consiliari del provvedimento che intende assumere.

Der Bürgermeister muß sich an den durch die geltenden Bestimmungen vorgesehenen Verfahren halten und muß den Fraktionssprechern im Gemeinderat mitteilen, welche Maßnahmen er zu treffen gedenkt.

ART. 9

DECADENZA E REVOCA DEI NOMINATI

1. L'eventuale accertamento, successivamente alla nomina, della mancanza ovvero della perdita di uno o più dei requisiti richiesti, ove non comporti la nullità della votazione ai sensi dell'art. 6 del presente Statuto o la decadenza dalla carica in virtù di specifica norma di legge, consente comunque alla Commissione nomine di proporre al Consiglio di deliberare la revoca della nomina.

2. Qualora siano state accertate gravi inadempienze al dovere di rappresentare degnamente e adeguatamente il Comune, la Commissione può, motivando adeguatamente e sentito l'interessato, proporre al Consiglio comunale di deliberare la revoca della nomina.

3. Nei casi di cui ai commi precedenti il Consiglio delibera a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

ART. 9

VERWIRKUNG DES AMTES UND AMTSENTHEBUNG DER BESTALLTEN

1. Wenn nach der Bestallung gegebenenfalls festgestellt wird, daß eine oder mehrere der verlangten Voraussetzungen fehlt bzw. fehlen oder weggefallen ist bzw. sind, durch die Nichtigkeit laut Art. 6 der vorliegenden Satzung oder die Verwirkung des Amtes kraft einer besonderen gesetzlichen Bestimmung nicht gegeben ist, kann jedenfalls der Bestallungsausschuß dem Gemeinderat vorschlagen, den Widerruf der Bestallung zu beschließen.

2. Falls schwere Verletzungen der Pflicht, die Gemeinde würdig und angemessen zu vertreten, festgestellt werden, kann der Ausschuß mit passender Begründung und nach Aushören des Interessenten dem Gemeinderat vorschlagen, den Widerruf der Bestallung zu beschließen.

3. In den in den obigen Absätzen genannten Fällen beschließt der Gemeinderat mit absoluter Mehrheit der angewiesenen Gemeinderatsmitglieder.

ART. 10

LIMITE AL CUMULO DELLE CARICHE

1. Come norma generale, e salvo casi eccezionali in cui ciò sia specificamente giustificato e necessario per ragioni obbiettive o per esplicite previsioni normative, il Consiglio comunale deve evitare di nominare a più incarichi una medesima persona fisica.

2. Analogamente, salvo il verificarsi di casi eccezionali e per i motivi di cui al comma precedente, nessuno può essere riconfermato più di due volte nel medesimo incarico.

ART. 10

BEGRENZUNG DER ÄMTERHÄUFUNG

1. Außer in außerordentlichen Fällen, in denen es aus sachlichen Gründen und wegen ausdrücklich vorgesehener Bestimmungen spezifisch gerechtfertigt und erforderlich ist, gilt als allgemeine Regel, daß der Gemeinderat vermeiden muß, dieselbe physische Person mit mehreren Aufgaben zu bestallen.

2. Außer beim Auftreten von außerordentlichen Fällen und aus denselben Gründen, die im obigen Absatz genannt werden, kann dementsprechend niemand mehr als zweimal im selben Amt bestätigt werden.

ART. 11

OBBLIGO DI RELAZIONI PERIODICHE
DEI RAPPRESENTANTI DEL COMUNE E DEI
NOMINATI AI SENSI DEL PRESENTE
REGOLAMENTO.

1. Ai sensi dell'art. 9 n.2
Statuto, e al fine di assicurare un
costante rapporto fra il Comune e i
propri rappresentanti, chiunque sia
stato nominato in base al presente
regolamento deve inviare annualmente
al Consiglio una relazione sulla
propria attività.

2. Le relazioni di cui al comma
precedente sono trasmesse alla
Commissione nomine che annualmente
riferisce al Consiglio sull'attività
dei rappresentanti del Comune e di
quanti rientrano nella previsione
normativa.

3. In ogni caso i
rappresentanti del Comune e coloro
che siano stati nominati ai sensi
del presente regolamento sono tenuti
a riferire al Sindaco ogni volta che
questi lo richieda. Nei limiti posti
dalle leggi vigenti che disciplinano
la loro specifica attività, sono
inoltre tenuti a prestare ogni
collaborazione al Difensore civico
per il miglior assolvimento dei
compiti ad esso affidati dalla
legge, dallo Statuto e dal relativo
regolamento.

ART. 11

VERPFLICHTUNG DER VERTRETER DER
STADTGEMEINDE SOWIE DER BESTALLTEN
ZU REGELMÄSSIGEN BERICHTEN GEMÄSS
DER VORLIEGENDEN ORDNUNGSVORSCHRIFT

1. Gemäß Art. 9. Nr. 2. der
Satzung und um eine ständige
Verbindung zwischen der
Stadtgemeinde und ihren Vertretern
zu gewährleisten, muß jeder, der auf
Grund der vorliegenden
Ordnungsvorschrift bestellt wurde,
jährlich an den Gemeinderat einen
Bericht über seine Tätigkeit
senden.

2. Die im obigen Absatz genannten
Berichte werden an den
Bestallungsausschuß weitergeleitet,
der den Gemeinderat jährlich über
die Tätigkeit der Vertreter der
Stadtgemeinde und aller jener, die
unter den bezüglichen Vorschriften
fallen, Bericht erstattet.

3. Jedenfalls müssen die
Vertreter der Stadtgemeinde und
jene, die gemäß der vorliegenden
Ordnungsvorschrift bestellt worden
sind, jedesmal dann dem
Bürgermeister Bericht erstatten,
wenn dieser es verlangt. Im Rahmen
der geltenden Gesetze, die ihre
spezifische Tätigkeit regeln, müssen
sie außerdem dem Volksanwalt für
eine bessere Erledigung der ihm
durch das Gesetz, durch die Satzung
und durch die entsprechende
Ordnungsvorschrift anvertrauten
Aufgaben jede mögliche Mitarbeit
gewähren.

4. Le Commissioni consiliari hanno sempre diritto di chiedere ai rappresentanti del Comune e a quanti sono stati nominati sulla base del presente regolamento, di partecipare ai lavori delle Commissioni per essere sentiti in merito alla loro attività.

5. Ai sensi dell'art. 9 n. 2 Statuto, la Giunta municipale può sempre chiedere specifiche relazioni su puntuali argomenti o materie che riguardino l'attività dei rappresentanti del Comune e di chiunque sia stato nominato, in virtù del presente regolamento.

4. Die Gemeinderatskommissionen haben immer das Recht, die Vertreter der Stadtgemeinde und jene, die auf Grund der vorliegenden Ordnungsvorschrift bestellt worden sind, aufzufordern, an den Arbeiten der Kommissionen teilzunehmen, damit sie in bezug auf ihre Tätigkeit gehört werden können.

5. Gemäß Art. 9, Nr. 3, der Satzung kann der Gemeindevorstand kraft der vorliegenden Ordnungsvorschrift immer spezifische Berichte über bestimmte Themen oder Gegenstände verlangen, die sich auf die Tätigkeit der Vertreter der Stadtgemeinde und eines jeden, der bestellt worden ist, beziehen.

ART. 12

MANDATI PROGRAMMATICI DEL
CONSIGLIO E LORO AMBITO DI EFFICACIA

1. Il Consiglio può in ogni momento approvare ordini del giorno finalizzati a dare indicazioni programmatiche ai propri rappresentanti negli enti, nelle aziende, nelle istituzioni e in ogni altro incarico di competenza del Comune.

2. Nell'ipotesi prevista dal comma precedente, i destinatari dei documenti-voto del Consiglio, sono tenuti, nel pieno rispetto dei vincoli e dei limiti derivanti dai doveri propri della loro carica, a attenersi agli indirizzi programmatici in essi contenuti e a riferire in merito ai modi e alle forme con le quali vi hanno ottemperato o alle ragioni e ai motivi per i quali li hanno disattesi.

ART. 12

PLANMÄSSIGE AUFTRÄGE DES
GEMEINDERATES UND IHR
WIRKUNGSBEREICH

1. Der Gemeinderat kann zu jeder Zeit Tagesordnungen verabschieden, deren Zweck es ist, an seine Vertreter in den Körperschaften, in den Betrieben, in den Institutionen und in jeder sonstigen Beauftragung planmäßige Hinweise zu geben.

2. In dem im obigen Absatz vorgesehenen Fall müssen sich die Empfänger in völliger Beachtung der Bindungen und der von ihnen Verpflichtungen, die ihrem Amt eigen sind, herrührenden Schranken an den planmäßigen Ausrichtungen des Gemeinderates halten, die darin enthalten sind, und über die Art und Weise und die Formen, in denen sie diese befolgt haben, bzw. über die Anlässe und die Gründe, weswegen sie nicht beachtet haben, berichten.

3. In nessun caso può essere oggetto di censura, neppure ai sensi di quanto previsto dall'art.9 del presente regolamento, il comportamento tenuto da chi dimostri di aver disatteso gli indirizzi programmatici del Consiglio per non violare specifiche norme giuridiche o comunque per non venir meno ai suoi doveri di buona amministrazione rispetto all'incarico ricoperto.

3. In keinem Fall darf das Verhalten desjenigen den Gegenstand von Rügen bilden, auch nicht gemäß den im Art. 9 der vorliegenden Ordnungsvorschrift vorgesehenen Bestimmungen, der nachweist, daß er die planmäßigen Ausweisungen des Gemeinderates nicht befolgt hat, damit er nicht gegen spezifische Rechtsvorschriften verstößt oder damit er allenfalls seine Pflichten als guter Verwalter in bezug auf den Auftrag, den er innehat, nicht verletzt.

Eseguita la votazione per alzata di mano, gli scrutatori accertano ed il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha approvato con 32 voti favorevoli ed 1 astenuto la proposta di deliberazione sopratrascritta.

Bei der mit Handzeichen durchgeführten Abstimmung stellen die Stimmzähler das Ergebnis fest, das der Vorsitzende dann verkündet, dass nämlich der Gemeinderat den obigen Beschlussentwurf mit 32 Ja-Stimmen und 1 Stimmenthaltung genehmigt hat.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welche nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, von designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Consigliere designato/Der Gemeinderat:

(Varalta Rag. Daniela)

IL PRESIDENTE/DER VORSITZENDE:

(Dr. Marcello Ferrari)

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. Giuseppe Joppi)

Certificato di pubblicazione

Certifico che copia della presente deliberazione viene - è stata pubblicata all'albo pretorio di questo Comune dal

17.02.1995 al 27.02.1995

Veröffentlichungsattestat

Es wird bestätigt, dass eine Abschrift des vorliegenden Beschlusses an der Amtstafel der Gemeinde vom

17.02.1995 bis zum 27.02.1995

angeschlagen wird - war.

Bolzano, 28.02.1995

Bozen, den 28.02.1995

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. Giuseppe Joppi)

Certifico che la presente deliberazione è divenuta esecutiva il

giorno 9.3.1995

Ich bestätige, dass der vorliegende Beschluss am

9.3.1995

ai sensi dell'art. 54 L.R. 04.01.1993 Nr. 1

im Sinne des Art. 52 R.G. 04.01.1993 Nr. vollstreckbar geworden ist.

Bolzano, 21.3.1995

Bozen, den 21.3.1995

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär

(Dr. Giuseppe Joppi)

Provvedimenti adottati sulla deliberazione della Giunta Provinciale

Maßnahmen des Landesausschusses

Giunta Provinciale di Bolzano

Landesregierung von Südtirol

Rip. VII -Prot. N. 3610

Abt. VII -Prot. Nr. 3610

esaminata (Art. 52 L.R. N. 1/93)

überprüft (Art. 52 R.G. N.1/93)

nella seduta del 27.2.1995

in der Sitzung vom 27.2.1995

L.S.

L.S.

IL DIRETTORE D'UFFICIO

DER AMTSDIREKTOR

F.to/gez. Dr. Egger

La presente deliberazione è stata pubblicata all'albo pretorio per 30 giorni dal 20.3.1995 al 19.4.1995 ai sensi dell'art. 109 dello statuto. Bolzano, lì 20.3.1995

Der vorliegende Beschluss war an Amtstafel dieser Gemeinde für die Dauer von 30 Tagen, vom 20.3.1995 bis zum 19.4.1995 im Sinne des Art. 109 des Statutes, angeschlagen.

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GEMEINDESEKRETÄR

(Dr. Giuseppe Joppi)

